

# Introducing a Novel Translation Memory (TM) Tool Metric

Dr Gareth Watkins

# Definitions

Metrics, generally speaking, are systems which aid evaluators as they go about the business of evaluating a tool

'[TM] works by automatically comparing a new source text against a database of texts that have already been translated. When a translator has a new segment to translate, the TM system consults the database to see if this new segment corresponds to a previously translated segment. If a matching segment is found, the TM system presents the translator with the previous translation [...] The translator can consult this previous translation and decide whether or not to incorporate it into the new translation' (Bowker, 2002, p.94).

Hartley (2009, p.117)

Quah (2006, p.94)

Brkić et al. (2009, p.355)

Gow (2003, p.14)

Valderrábanos et al. (2003, p.2)

Benis (1999, online)

‘consequently, in the first test round a translator would be [presented] with more problems, for which he/she has to develop strategies than in the second case, when he/she can tap his epistemic knowledge base to retrieve solutions’

(Höge 2002, p.133)

Sleep deprivation

Caffeine

Heat

Health

Noise

Ionisation levels

Cold

Motivation

Mood

Light levels

Project 1\_TM Estyn new align - Translation Results

there is an inclusive school ethos; and

1	~there is an <u>increasing inclusive emphasis school en</u> ethos; <u>self-evaluation</u> and-	59%	• bod pwyslais cynyddol ar hunanarfarnu.
2	This <u>there</u> is an <u>outstanding characteristic</u> inclusive of <u>school the</u> ethos; <u>school</u> and-	44%	Mae hon yn nodwedd eithriadol o waith yr ysgol.
3	There <u>there</u> is a <u>very an strong</u> inclusive <u>Welsh school</u> ethos- at this; <u>school</u> and-	41%	Mae ethos Cymreig cryf iawn yn yr ysgol hon.

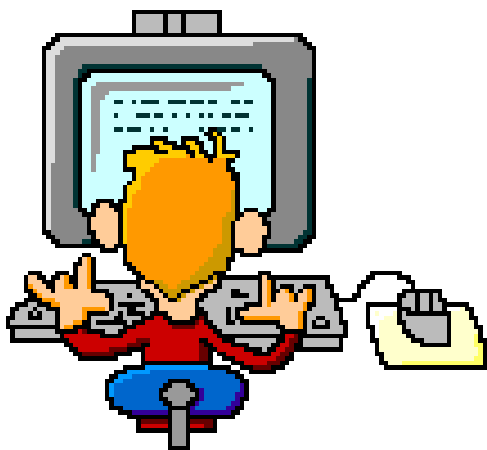
Project 1\_TM Estyn new align (Project TM) 02/07/2012 13:30:26 UWSLANG\135138

Project 1\_TM Estyn new align - Translation Results Concordance Search Comments Messages

Estyn.rtf.sdlxlfiff [Translation]\*

28	The school is good because:	100%	Mae'r ysgol yn dda am fod:
29	nearly all pupils make good progress during their period in school;		
30	in general, the quality of teaching throughout the school is good;		
31	a <u>good range of exciting learning experiences</u> are provided;		
32	<u>there is an inclusive school ethos; and</u>	59%	• bod pwyslais cynyddol ar hunanarfarnu.
33	pupils' health and wellbeing are promoted well and they feel happy and safe in the school.		

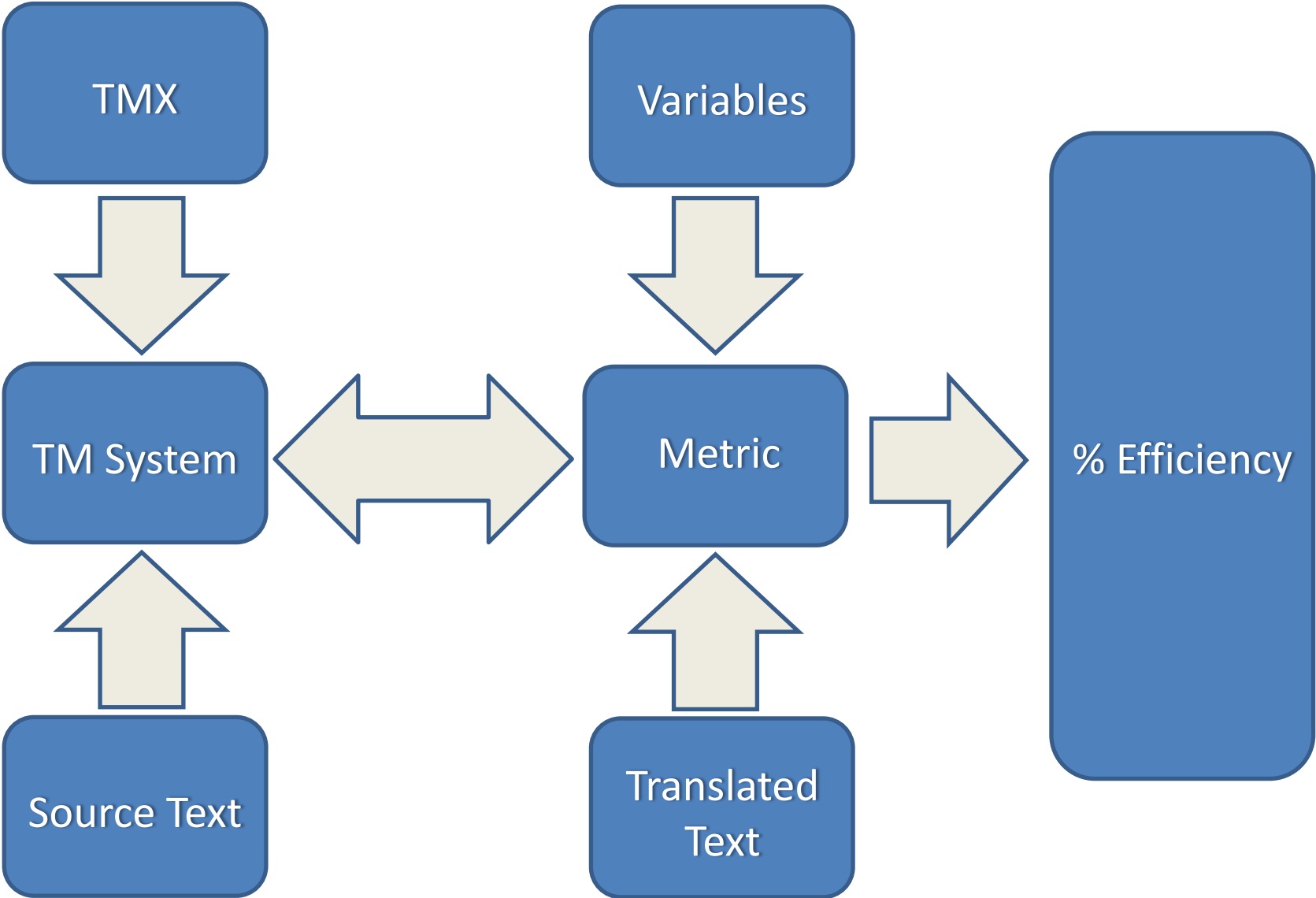
reading speed



Translation speed



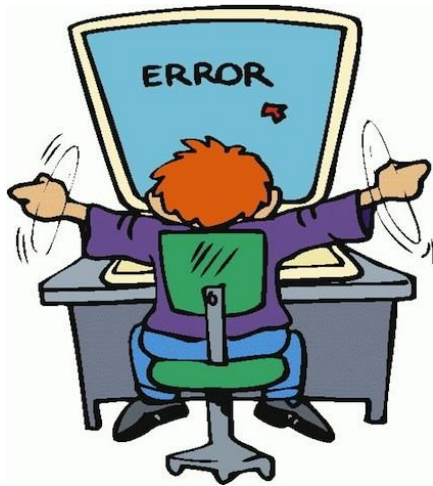
Decision speed



# Issues

- ~~Changes – assigning a value~~
- ~~Decision time - problematic~~
- ~~High complexity~~

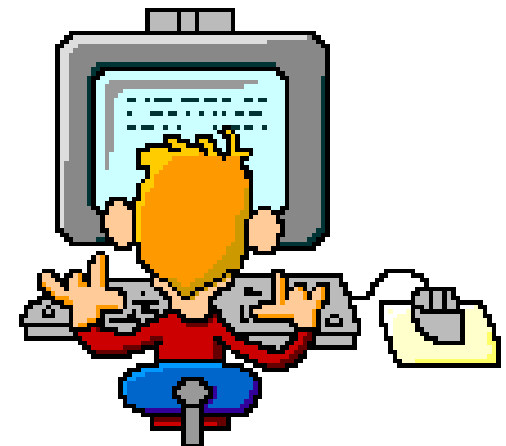




# Benefits



**WORDFAST**



# Wordfast Anywhere

## File

## Edit

## View

## Translation



Start/Next



Previous



Close



Provisional



Copy Source



Expand



Shrink



Translate FM

100% (EN>CY) Private TU Created on 10 Jul 2016 at 11:40:18 by watkinsg13@cardiff.ac.uk

Thanks for listening

Diolch am wrando

<Beginning Of File>

1

Thanks for listening

Diolch am wrando

# Email

[watkinsg13@cardiff.ac.uk](mailto:watkinsg13@cardiff.ac.uk)

## References

- Benis, Michael (1999) 'Translation Memory from O to R' [http://www.textum.pl/tlumaczenia/portal\\_tlumaczy/informacje/technologie/artykuly/angielski/translation\\_memory\\_from\\_O\\_to\\_R.htm](http://www.textum.pl/tlumaczenia/portal_tlumaczy/informacje/technologie/artykuly/angielski/translation_memory_from_O_to_R.htm) (accessed 1 February 2015).
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Brkic, M., S. Seljan and B. B. Mikulic (2009), 'Using Translation Memory to Speed up Translation Process' [https://www.researchgate.net/publication/228828500\\_Using\\_Translation\\_Memory\\_to\\_Speed\\_up\\_Translation\\_Process](https://www.researchgate.net/publication/228828500_Using_Translation_Memory_to_Speed_up_Translation_Process) (accessed 21<sup>st</sup> November 2013).
- Brooke, S. and H. Ellis (1992) 'Hyperbaric Environments', in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.1, Physical Environment*, London ; New York: Academic Press, 177-210.
- Dinges, David F. (1992)'Probing the Limits of Functional Capability: The Effects of Sleep Loss on Short-Duration Tasks', in Wilkinson, Robert T., Roger J. Broughton and Robert D. Ogilvie (1992) *Sleep, Arousal, and Performance: A Tribute to Bob Wilkinson*, Boston: Birkhäuser, 176-188.
- Elsbach, Kimberly D. and Pamela S. Barr (1999), 'The Effects of Mood on Individuals' Use of Structured Decision Protocols.' *Organization Science* vol. 10, no. 2:181-198.
- Farmer, E.W. (1992)'Ionization', in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.3, State and trait*, London ; New York: Academic Press, 237-260.
- Fitts, Paul Morris and Michael I. Posner (1967) *Human Performance*, Belmont, California: Brooks-Cole.
- Gow, Francie (2003), 'Metrics for Evaluating Translation Memory Software.' MA thesis, University of Ottawa.
- Hartley, Tony (2009)'Translation and Technology', in Jeremy Munday (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, London: Routledge, 106-127.
- Höge, Monika (2002) 'Towards a Framework for the Evaluation of Translators' Aids' Systems', Ph.D. thesis, University of Helsinki.
- Hygge, S. (1992)'Heat and Performance', in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.1, Physical Environment*, London; New York: Academic Press, 79-104.
- Lieberman, Harris R. (1992), Caffeine in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.2, Health and Performance*, London; New York: Academic Press, 49-72.
- Lieberman, Harris R., William J. Tharion, Barbara Shukitt-Hale, Karen L. Speckman and Richard Tulley (2002) 'Effects of Caffeine, Sleep Loss, and Stress on Cognitive Performance and Mood During U.S. Navy Seal Training', *Psychopharmacology*, 164: 250-256.
- Megaw, E. (1992)'The Visual Environment', in Andrew P. Smith and Dylan Jones(eds)*Handbook of Human Performance Vol.1, Physical Environment*, London; New York: Academic Press, 261-296.
- Munday, Jeremy (ed.)(2009)*The Routledge Companion to Translation Studies*, London: Routledge.
- Quah, Chiew Kin (2006)*Translation and Technology*, Houndmills [England]; New York: Palgrave Macmillan.
- Smith, Andrew P. (1992) 'Colds, Influenza and Performance', in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.2, Health and Performance*, London; New York: Academic Press, 197-218.
- Smith, Andrew P. and Dylan Jones (eds) (1992) *Handbook of Human Performance Vol.1, Physical Environment*, London; New York: Academic Press.
- Smith, Andrew P. and Dylan Jones (eds) (1992) *Handbook of Human Performance Vol.2, Health and Performance*, London; New York: Academic Press.
- Smith, Andrew P. and Dylan Jones (eds) (1992) *Handbook of Human Performance Vol.3, State and trait*, London; New York: Academic Press.
- Tilley, A. and S. Brown (1992)'Sleep Deprivation', in Andrew P. Smith and Dylan Jones (eds) *Handbook of Human Performance Vol.3, State and trait*, London; New York: Academic Press, 237-260.
- Valderrábanos, S., J. Esteban and L. Iraola (2003), 'Transtype2 - a New Paradigm for Translation Automation' <http://mt-archive.info/MTS-2003-Valderrabanos.pdf> (accessed 1 December 2014).
- Whyman, Edward and Harold Somers (1999) 'Evaluation Metrics for a Translation Memory System', *Software - Practice and Experience*, 29(14): 1265-1283.